

はじめて仙台を訪れる人へ 市民が伝える

Speak out about Sendai

日本語
English

Take Free
¥0



市民視点で「暮らしたくなる街・行きたくなる街 仙台」を伝えよう
なにせ仙台が好きなもので。

SENDAI GUIDEBOOK
Created by Japanese and foreign citizens of Sendai



©T.chiharada



©T.chiharada



©T.chiharada



©T.chiharada



©T.chiharada



※2015年12月6日地下鉄東西線開業予定
 The Sendai Subway Tozai Line is scheduled to begin service on December 6, 2015.

CONTENTS

- P.02 Speak out about Sendai とは
What is Speak out about Sendai?
- P.03 編集の考え方
How this booklet was made
- P.04 仙台のあれこれ
About Sendai
- P.06 外国人市民 100 人に聞きました！
We Asked 100 Foreign Citizens about Sendai!
- P.07 センダイ人（日本人・外国人市民）交流
Interaction Between Sendai's Citizens
(Japanese and Foreign Citizens)
- P.08  SPOT
- 1 お薬師さんの手づくり市
Oyakushi-san Handmade Goods Market
 - 2 定禅寺通の美しさ
The beauty of Jozenji-dori Avenue
 - 3 寺町さんぽ
A Walk Through Teramachi
 - 4 アジサイが咲く資福寺
Zen Temple Shifuku-ji:
A temple that blossoms with hydrangeas
 - 5 七北田公園
Nanakita Park
 - 6 アリスの庭
Alice's Garden
 - 7 大崎八幡宮
Osaki Hachimangu Shrine
 - 8 いろは横丁
Iroha Yokocho (Colorful shops, bars and eateries)
- P.16  FOOD
- 9 New York 紐育
Restaurant New York
 - 10 菅原酒店
Sugawara Liquor Shop (Standing bar)
 - 11 ニッカウヰスキー仙台工場宮城峡蒸溜所
Nikka Whisky Miyagikyo Distillery
 - 12 仙台せり鍋
Seri-nabe (Japanese parsley stew)
 - 13 仙台駄菓子
Sendai Dagashi (Traditional sweets of Sendai)
 - 14 森民酒造本家
Moritami Sake Brewery

P.22



CULTURE

- 15 サイクリング仙台
Cycling in Sendai
- 16 カフェのまち仙台
Sendai: City of Cafés
- 17 伊達ふえす
Date Festival
- 18 仙台被災地見学ツアー
Tour of the disaster-affected areas
- 19 広瀬川
Hirose River
- 20 銭湯 かしわ湯
Kashiwa-yu (Public bathhouse)
- 21 芋煮会
Imoni Party (Traditional stew party)
- 22 輪王寺の坐禅体験
Zen Meditation at Rinnoji Temple

P.30



PERSON

- 23 和菓子作家 豆一
Mameichi:
Traditional Japanese sweets artist
- 24 洋服のお直し専門店「ビック・ママ」
守井 嘉朗
Mr. Yoshiro Morii of Big-mama Co., Ltd

P.32



HOTEL

- 25 櫻ゲストハウス
KEYAKI GUESTHOUSE

P.33



AMUSEMENT

- 26 SENDAI 光のページェント
SENDAI PAGEANT OF STARLIGHT
- 27 東北大学国際祭り
Tohoku University International Festival
- 28 東北楽天ゴールデンイーグルス
TOHOKU RAKUTEN GOLDEN EAGLES

P.36

- Speak out about Sendai
制作の流れ・関係者一覧
Speak out about Sendai Creation Process

Speak out about Sendai とは

はじめて仙台を訪れる人へ、センダイ市民（日本人・外国人市民）が一緒に
なって市民視点で伝えたい仙台を一冊
の本にまとめる新しい形の市民参画
型のプロジェクトです。

2015年3月に国連防災世界会議
が開催され、2020年の東京オリン
ピックでは宮城県にてプログラムが組
まれるなど、国内外から注目を浴び
ている仙台。

その仙台には日本人はもちろん、留
学や仕事など様々な目的で来ている
外国人市民の方もたくさん暮らして
います。日本人も外国人も市民が一
緒になつてそれぞれの視点で仙台の
まちについて考え、お互いの文化や習
慣の理解を深めながら、一冊のセンダ
イ・ガイドブックを作成しました。

※当ガイドブックの作成は平成26年度 仙台市
市民協働事業提案制度の事業として行って
います。

What is Speak out about Sendai?

Speak out about Sendai is a project in which Japanese and foreign citizens of Sendai City write about their recommended spots and attractions. This project was held to create a guidebook for people visiting Sendai for the first time.

Sendai is becoming increasingly well-known domestically and abroad due to hosting the World Conference on Disaster Risk Reduction in March 2015 and programs in Miyagi in cooperation with the 2020 Tokyo Olympics. In addition to Japanese, there are also foreign citizens of Sendai who are living here for various reasons such as work or study.

This project saw Japanese and foreigners work together and think about their favourite spots and attractions in Sendai. While deepening their understanding of each other's cultures and customs, their ideas were collected into a single Sendai guidebook.

Organisers: City of Sendai and K. K. Sonobe



編集の考え方

Speak out about Sendai は、市民が自分視点で伝えていきたい仙台を伝えるとしたら、どんな内容を掲載するかを話し合うワークショップ(全8回)を2014年5月から毎月1回重ね、地域資源の共有と発見を行ってきました。内容は、参加者が自分たちのお勧めポイントを取材し、原稿の執筆・撮影を行うものです。本誌は、これらワークショップ参加者によって作成された、仙台を市民視点で紹介するガイドブックです。

作成にあたり以下の考えを大切にしてみました。



SPOT
仙台を見る



FOOD
仙台で食べる



CULTURE
仙台を知る



PERSON
仙台で会う



HOTELS
仙台に泊まる



AMUSEMENT
仙台を楽しむ

WEB サイトもチェック!
Check out our Website!
<http://sendai-guide.com/>



- 思ったことは声に出そう!(思いやりをもって)
 - 自分とは違う考え、意見を受け入れよう!
 - まずは誰よりもあなたが仙台を楽しもう!
 - 一緒に活動する仲間の悪口は言わない!
 - あなたがお勧めする仙台を持とう!
- これらの考えを踏まえ、お勧めの仙台を
SPOT(見る) / FOOD(食べる)
CULTURE(知る)
PERSON(会う) / HOTELS(泊まる)
AMUSEMENT(楽しむ)
の6つのカテゴリーに分けて紹介いたします。

How this booklet was made

Speak out about Sendai organized a series of monthly workshops starting in May 2014, gathering Sendai citizens to share their ideas on the appeal of Sendai. The workshop participants visited their recommended spots, took photos, and wrote articles. This booklet is a guide to Sendai, introducing its charm from its citizens' point of view.

仙台のあれこれ



写真提供：仙台観光コンベンション協会

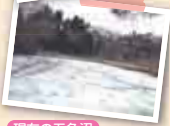
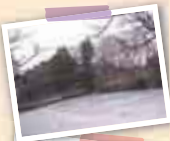
自然との調和が美しく「杜の都」と呼ばれる仙台市。1600年に戦国武将・伊達政宗公が開府して以降、東北地方の経済・行政・文化の中心地として発展してきました。現在人口は約107万人（内、外国人市民は約1万人）。世界最先端の研究で知られる東北大学に代表される「学都」、音楽に親しむ機会の多い「楽都」でもあり、プロスポーツチームの本拠地でもあるなど様々な魅力があふれる街です。四季折々のお祭りも盛んで、「仙台・青葉まつり」や「仙台七夕まつり」、「定禅寺ストリートジャズフェスティバル in 仙台」（ジャズフェス）、「SENDAI光のページェント」には多くの観光客が訪れます。日本三景・松島や世界遺産・平泉（岩手県）も日帰りで観光できます。

About Sendai

Sendai City is nicknamed the 'City of Trees' for its beautiful harmony with nature. It has developed as the economic, political and cultural centre of the region since Lord Date Masamune's rule in the 1600s. Sendai's current population is 1.07 million, of which around 10,000 are foreigners. The city is known as an academic city due in part to Tohoku University, known for its advanced research, and as a musical city due to its many music festivals and events. There are festivals all year round, such as the Sendai Aoba Festival, Sendai Tanabata Festival, Jozenji Street Jazz Festival and Sendai Pageant of Starlight, which all attract tourists from diverse places. One of the top three scenic places in Japan, Matsushima, is also close by.

知ってますか？ 仙台発祥

Did You Know? These Things Began in Sendai



現在の五色沼



写真提供：仙台市歴史民俗資料館 78年前の五色沼

牛タン、冷やし中華、レゲエ、ソウチキ、炉端焼きなど、仙台は様々な食の発祥地。実は日本のフィギュアスケートも仙台発祥と言われている。オリンピックメダリストの荒川静香選手や羽生結弦選手も仙台出身。発祥の地である「五色沼」は、仙台駅から徒歩30分、仙台市博物館の入り口にある。

Many delicious foods originated in Sendai, such as beef tongue and chilled Chinese noodles. The city is also said to be the origin of Japanese figure skating, and is the home of Olympians Ms. Shizuka Arakawa and Mr. Yuzuru Hanyu. The spot where figure skating began, Goshiki-numa Pond, is a 30-minute walk from Sendai Station, near the entrance of the Sendai City Museum.

楽都仙台



写真提供：仙台市観光交流課

仙台は「仙台国際音楽コンクール」や「仙台クラシックフェスティバル」など音楽も盛んな街。「ジャズフェス」では、定禅寺通やビルの入り口、商店の軒先まで街中が音楽のステージとなる。

Sendai, the Musical City

Sendai is a city where music is very popular. It has several music festivals such as the Sendai International Music Competition and the Sendai Classical Music Festival. During the Jozenji Street Jazz Festival, the city centre, including Jozenji-dori Avenue, the shopping arcades, and the entrances of buildings, becomes a stage for music.

学都仙台



大学や専門学校が多く、工業やIT、ビジネス、福祉など多彩な分野で約7万人の学生が学ぶ。海外からの留学生も多く、国際都市仙台の重要な人材となっている。

Sendai, the Academic City

There are many universities and specialist schools in Sendai with around 70,000 students studying a diverse range of fields, including engineering, IT, business and public welfare. There are also many foreign exchange students, who are an important resource in this international city.

多彩に活躍する市民力

仙台のまちづくりを支えている大きな力の一つが「市民力」。冬の風物詩として知られる「SENDAI 光のページェント」や「ジャズフェス」も、市民が主体となつて始め、育ててきたイベントなのだ。

Active Civic Power

Civic power is one of the biggest factors supporting Sendai's city development. The Sendai Pageant of Starlight and Jozenji Street Jazz Festival are mainly organised by citizens.

防災環境都市

2011年3月に発生した東日本大震災により、仙台市も地震と津波により大きな被害を受けた。震災の経験と教訓を活かし、災害に強い都市・地域・人づくりを進めている。

A Disaster-Resilient City

Using the lessons learned from its experiences in the March 2011 disaster, Sendai is creating a city, region and people that are strong against disasters.

プロスポーツ



©VEGALTA SENDAI

サッカー・野球・バスケットボール・バレーボールなど多くのプロスポーツの本拠地としても知られる。試合運営は多くの市民ボランティアに支えられている。

Professional Sports

Sendai is known as the home of several professional sports teams, including football, baseball, basketball and volleyball. Games are supported by a large number of Sendai citizen volunteers.

外国人市民 100 人に聞きました！ We Asked 100 Foreign Citizens about Sendai!

2位 緑や木も多く街中がきれい
Lots of greenery and a beautiful city centre.



思ったより寒い
Colder than I thought.



1位 コンパクトシティ！
便利で暮らしやすい
Compact, convenient and easy to live in.



祭りやイベントが多い
Lots of festivals and events.



● **仙台のイメージ**
Your impression of Sendai

3位 静か・平和
Quiet and peaceful.

人がやさしい
Friendly people.




まとめ
来る前はほとんどイメージがなかったという人が多いが、来てみると暮らしにはちょうどいいという意見が多かった。

Before arriving, many didn't know what Sendai was like, but have found it a nice place to live.

3位 ジャズフェスやメディアテークなどがある
定禅寺通
Jozenji-dori Avenue, the location of the Jazz Festival and sendai mediatheque



ミュージアム
Museums



1位 牛タン、ずんだ、鮎など食べ物美味しい
Foods such as beef tongue, zunda (crushed sweetened green soybeans) and sushi are great!



カフェやレストラン
Cafes and restaurants



● **自国にすすめたい仙台**
What would you recommend about Sendai?

たいやき
Taiyaki



2位 仙名城跡 広瀬川の風景
The view of Hirose River and Site of Sendai Castle

温泉
Hot Springs




まとめ
牛タンの人気がダントツで一番人気。自分の行きつけのレストランやカフェを薦める人も多かった。

Beef tongue was recommended the most. Many people recommended a favourite restaurant or café.

2位 いろいろ助けてくれるとても親切
They Reach out to help



地域愛が強い
Love their region.



1位 やさしいフレンドリー
Kind and friendly.



のほほんとしているところがある
Have a carefree side.



● **仙台人の気質・特徴**
Your impression about Sendai people's nature and character

3位 シャイでおとなしい
Shy and quiet.

震災を頑張って乗り越えている
Striving to overcome the disaster.




まとめ
多くの方が、仙台人は親切でいい人だと感じている。ただ、仲よくなるまでは少し時間がかかるとも感じている。

Most people thought Sendai's citizens are kind, but that it takes time to become friends with them.

センダイ人(日本人・外国人市民)交流 Interaction Between Sendai's Citizens (Japanese and Foreign Citizens)

外国人市民が暮らしやすい街を目指す仙台市。行政や市民により、様々な活動が行われています。
Sendai City is aiming to become a city that is easy for foreigners to live in. There are numerous city-sponsored and citizen-organized activities going on.

災害へのそなえ



2011年の東日本大震災では、外国人も被災者となり、言葉や宗教、生活習慣の違いから、物資や情報の入手、避難生活で苦勞する場面があった。このため、多くの外国人市民が住む地区の町内会では、地域の皆が協力して災害に対応できるように、日本人市民と外国人市民が一緒に避難訓練を計画し、実施している。

2011年の東日本大震災では、外国人も被災者となり、言葉や宗教、生活習慣の違いから、物資や情報の入手、避難生活で苦勞する場面があった。このため、多くの外国人市民が住む地区の町内会では、地域の皆が協力して災害に対応できるように、日本人市民と外国人市民が一緒に避難訓練を計画し、実施している。

Preparing for a Disaster

Foreigners were among those affected by the 2011 Great East Japan Earthquake. Now, Japanese and foreign citizens are working together to plan and carry out evacuation training at neighbourhood associations in areas where many foreign citizens live so that everyone can work together and deal with disasters.

防災の情報はこちら
(仙台市公式ウェブサイト内「仙台生活情報ページ(多言語版)」)
http://www.city.sendai.jp/language/1207820_1999.html

仙台での暮らしのサポート



仙台国際センターの「交流コーナー」では、外国語での相談や情報提供、ボランティア団体による日本語レッスンや交流イベント等を行っている。「通訳サポート電話(022-224-1919)」も運営しており、日本語での会話に困った時に、英・中・韓・ポルトガル・タガログ・ベトナム語の通訳支援が受けられる。

Support for Living in Sendai

At the Koryu Corner in the Sendai International Center, information and consultation in foreign languages are available, in addition to Japanese lessons by volunteer groups and interpretation support (022-224-1919). Said support is available in English, Chinese, Korean, Portuguese, Tagalog and Vietnamese.

詳しい情報はこちら((公財)仙台国際交流協会ウェブサイト)
<http://www.sira.or.jp/japanese/index.html>

学生による国際交流



外国人市民と日本人の学生や社会人など幅広い年代が毎回交流を深めている。

「カンボジアの子供の支援」を目的に、市内大学生有志により2009年に結成された「PeaceNuts」(ピースナッツ)。これまで現地訪問ツアーを行う他にも、身近な国際交流として毎週月曜日に市内で国際交流を5年間継続している。留学生を中心とした

Students' International Interaction

In 2009, university student volunteers formed a group called PeaceNuts with the goal of providing support for Cambodian children. In addition to organising tours to visit Cambodia, they have been running international exchange events in the city every Monday for five years. People of all ages participate in their events.

詳しい情報はこちら(取材記事)
<http://sendai-guide.com/interview/895>
問合せ先 peace8nuts@yahoo.co.jp

食のサポート情報



国際化も進み、外国人訪問も増えている仙台。言葉と同様ハードルになるのが食文化。仙台には10年以上前からハラール食品を提供する専門店「マズンデルフーズ」がある。店主カリムさんも東北大学留学時代に自身が困った経験からお店をオープン。アジア・アフリカのハラール食材など様々な品を販売し、外国人・日本人共に喜ばれている。

Information about Food

As the number of foreign visitors to Sendai increases, food culture becomes an obstacle in addition to language. In Sendai, a shop called Majumder International has offered Halal food for over 10 years. The owner, Karim, opened the shop after experiencing hardships with food himself when studying at Tohoku University.

詳しい情報はこちら(マズンデルフーズ)
<http://www.majumder-international.com/shop/>
※インターネットからも注文可※英語版ウェブサイト



1 お薬師さんの手づくり市

毎月8日、仙台市若林区の陸奥国分寺薬師堂の境内にて開催されている。宮城県の重要文化財に指定されている仁王門を潜ると、様々な商品を販売するテントがあり、何処から見て廻るか迷う程だ。沢山の販売テント、そこかしこで沸き起こる笑い声、それだけで気分が高揚する。

手づくり市のキーワードは「手作りの物で誰かと繋がる」である。会場の至る所で作り手と買い手が商品を前に会話を楽しんでいる様子から、いかにこの手づくり市が人々に愛されているかが分かる。

「今日はどんな人に、どんな物に出会えるだろう?」と思いながら歩くと、時間は瞬く間に過ぎて行く。

境内には立派な桜、銀杏の木もあり四季折々の表情が楽しめるこの手づくり市、あなたも足を運んでみませんか?

きっと新しい出会いがあなたを待っているだろう。

(横瀬 加寿子)

Oyakushi-san Handmade Goods Market

Do you know of the Oyakushi-san handmade goods market ?

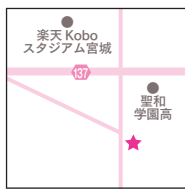
It is held in the precinct of Yakushido Hall, Mutsu Kokubunji Temple, situated in Wakabayashi ward, Sendai City and takes place on the 8th of every month. When you pass through the Niomon gate, which is a designated important cultural property of Miyagi Prefecture, you will find many tents selling numerous items.

The motto of this handmade market is “connect with people through handmade goods.” Just by looking at the customers deep in conversation with the tent owners, you can see how well-loved this market is. Walking around the market, wondering “What kind of person am I going to meet today? What kind of things am I going to find today?” sees you lose track of time so easily.

There are big cherry trees and ginkgo trees inside the precinct, so while wandering around them, you can enjoy a lovely view when they are in season. Why not make your way down to this market, and enjoy the full range of handmade goods, and in spring, the cherry blossoms too. (Kazuko Yokose)

Oyakushi-san Handmade Goods Market: 3-8-1 Kinoshita, Wakabayashi-ku, Sendai

お薬師さんの手づくり市
仙台市若林区木ノ下3丁目8-1
毎月8日開催
<http://www.oyakushisan.com/>





2

定禅寺通の美しさ



©T.chiharada

仙台駅から徒歩約20分、街の喧噪から少し離れた所に定禅寺通はある。「杜の都」を象徴する通りで約700m続くケヤキ並木が有名だ。名前の由来は仙台開府の際に鬼門封じのため、定禅寺が創建されたことが始めとされている。春は新緑が芽吹き、夏は青く生い茂った葉が木蔭を作り、秋は黄、オレンジに化粧した葉が彩り、冬はキラキラと光り輝く「SENDAI光のページェント」が人々を魅了する。定禅寺通には勾当台公園やケヤキ並木、せんだいメディアテークなど仙台の顔となる場所がある。メディアテークは建築家・伊東豊雄の代表作で、その斬新な建築を一目見ようと海外から訪れる者も多い。また、震災後は東日本大震災に関連したイベントや展示が行われ、震災の記憶を語り継ぐ重要な役割も担っている。私にとって定禅寺通は日々の忙しさを忘れ、上質な時間を与えてくれる場所。仙台の観光地を巡回するレトロなバス「るるるるの仙台」に乗って見るのも良し、ゆっくり歩いて空気を感じ取るのでも良し、ここを見ても魅力的なのだ。

(高橋彩)

The beauty of Jozenji-dori Avenue

In the heart of the city, about a 20-minute walk from Sendai Station lies Jozenji-dori Avenue. This famous Street is representative of 'Mori no Miyako' (the City of Trees), with zelkova trees lining its sides. Spring brings fresh verdure, summer is cool with the shade of trees, autumn sees leaves turn yellow and orange, and winter shines brightly with the Pageant of Starlight, a popular illumination festival.

With such highlights as its lines of zelkova trees, Kotodai Park, and Sendai Mediatheque, Jozenji-dori Avenue is the face of Sendai. The Mediatheque in particular, a masterpiece by architect Toyo Ito, attracts by many overseas visitors who marvel at its innovative design.

Furthermore, there are events and exhibitions related to the Great East Japan Earthquake held in the facility to pass on the memories of the disaster.

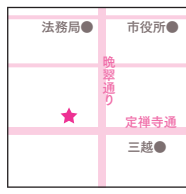
Take a ride on the Loople Sendai sightseeing bus, or a peaceful stroll for some fresh air.

Either way, you will be able to discover the beauty of Jozenji-dori Avenue wherever you look.

(Aya Takahashi)

Sendai mediatheque: 2-1 Kasugamachi, Aoba-ku, Sendai

せんだいメディアテーク
 仙台市青葉区春日町2-1
 TEL 022-713-3171
<http://www.smi.jp/>





3 寺町さんぽ



新寺の大通りから1歩境内に足を踏み入れると、そこは別世界だ。歴史を感じさせる本堂と山門、鬱蒼とした木々、風情のある庭。街中にこんな所が、と嬉しい驚きがある。仙台駅東口から徒歩15分程のここ新寺は、数多くの寺院が集まる寺町だ。

伊達政宗公が仙台開府の際、現在の元寺小路から寺院を移し、新寺としたとある。正楽寺、善導寺、松音寺等々、四季折々の姿を楽しむ事が出来るが、実は、桜の隠れた名所でもある。静かにお花見をしたい人にお勧めだ。

新寺通りの北側に並走する「新寺小路緑道」も、緑豊かな心地良い遊歩道である。ここを会場に、毎月28日に開かれる「新寺こみち市」には、手作りのパンや雑貨等の店が並び、笑顔が飛び交う。この日に合わせて、ボランティアガイド「宮城野さんぽみち」による東口周辺まち歩きツアーも企画されている。興味のある方は、仙台市生涯学習支援センターまでご連絡を。

(高橋マリ)

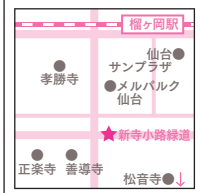
A Walk Through Teramachi

One step from the main street of Shintera-dori Avenue into the precincts, it is as if you were in another world, with the long-standing main hall and gate, thick trees, and tasteful Japanese gardens. Discovering such places unexpectedly is a pleasant surprise.

Fifteen minutes from the east exit of JR Sendai Station is the Shintera area, home to a great number of temples. The name Shintera dates back to Date Masamune's reign, when he moved temples from today's Mototerakoji. Shouraku-ji temple, Zendou-ji temple, Shouon-ji temple, and so forth, where the beauty of the seasons can be enjoyed, are in fact unknown sights for cherry blossom viewing. The Shintera-koji walking path, parallel to Shintera-dori Avenue, is a pleasant promenade with lush green trees. It is also the venue of Shintera-komichi market, which takes place on the 28th of every month. Handmade bread and goods are sold at the market, with smiles all round. On this day, a volunteer guided tour around the east side of JR Sendai station is also organised. For tour inquiries, please contact Lifelong Learning Promotion Center 022-295-0403 (Japanese only; tour not available December to February).

Written by Mari Takahashi, translated by Miyuki Ujiie

仙台市生涯学習支援センター
TEL 022・295・0403
※ガイドは12月〜2月はお休み
<http://www.sendai.jp/volunteer/guide/guide/sanpomitchi.html>





4 アジサイが咲く資福寺



仙台はその周りの大自然と街の街路樹によって、杜の都として知られているが、花の都という名前でも、似合うと思う。梅雨には、アジサイという夏の花がたくさん咲く。北山にある資福寺は仙台で一番綺麗なアジサイを見られる名所だ。資福寺の前にある長い階段はアジサイに囲まれていて、まるで来客を資福寺の正門まで導いているように見える。正門から入ると、資福寺のアジサイがある庭と建物、二宮金次郎像が目に入る。このアジサイのある庭で散歩すると、夏の静けさを感じる。出来、梅雨の時期に小雨が降ると時間が止まるように感じられる。二宮金次郎の像の近くには、このアジサイが咲く時期にしか開かない小さなお茶屋があり、ここでは、伝統的な抹茶を飲むことが出来る。この庭では心地良い梅雨を過ごす工夫がされていて、日本のよさを感じられる。時間があれば、梅雨に最も美しく見える所に行ってみませんか？

(ウジエナウエンジュ)

Zen Temple Shifuku-ji: A temple that blossoms with hydrangeas

Sendai is known as the City of Trees because of the beautiful nature in the city. The name "City of Flowers" would also suit Sendai City well.

Hydrangeas ("ajisai" in Japanese) blossom in the rainy season in Japan. And a beautiful (yet unknown) hydrangea-viewing spot is Shifuku-ji Temple in Sendai.

In order to get to the temple, you have to walk up a long stairway, which is surrounded by fully-blooming hydrangeas in pink, purple, blue and yellow, and enter through the main gate. The flowers on both sides of the stairway blossom as if they are guiding you to the temple. There is also a garden full of hydrangeas after entering the main gate, and it brings a sense of peacefulness just walking around them.

There is also a little tea house that opens only during the rainy season, where you can taste some traditional macha. This temple would be a great place to appreciate the beautiful rainy season and the appeal of Japan!

(Wu Jenna Wen Ju)

Shifuku-ji temple: 1-13-1 Kitayama, Aoba-ku, Sendai

Free Zen meditation at Shifuku-ji on the first of the month (Feb.-Dec.) 6:00-7:30 a.m.

資福寺

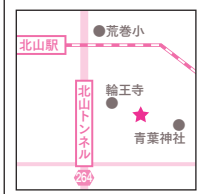
仙台市青葉区北山1-13-1

TEL 022-234-5730

※6月下旬から7月中旬の比較的遅い時期が見頃を迎える

座禅 毎月1日(1月は除く)

6時~7時30分 予約不要・無料



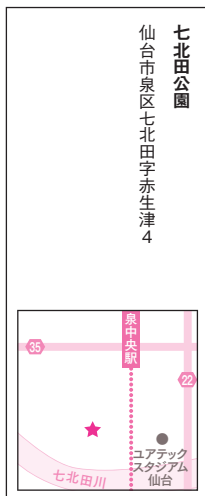


5
ななきた
七北田公園



Nanakita Park

Nanakita Park is a grand, romantic park. The kind of place where fountains dance into silver ponds in forest-edge courtyards. Where pine trees guard streams criss-crossed with stepping stones. Where a maze of pathways meanders through colorful flower beds. Not content with magnificence alone, the park also has a definite sense of whimsy. Take the checkerboard pavement, the stone ziggurat topped with a fountain, or the mushroom-shaped pavilion with its own personal moat. It's also a lively community space, where yosakoi dancers rehearse on the lawn before the big festival and the Sendai Astronomical Observatory brings a telescope for community stargazing on some nights. Once, at the park, I was trying to figure out how to get a drink from a fountain when a little girl about kindergarten age approached me. "Isn't the water coming out?" she asked. "No," I said. She matter-of-factly got to work. "Here, hold this," she said, handing me her Pokemon cards. She tried with all her might to turn the knob, but to no avail. Finally she saw a practical solution. Turning on the faucet below the fountain, she explained, "You can get a drink here." I obliged and thanked her. As I left she waved and shouted, "Bye-bye!" I couldn't help but smile at this little goodwill ambassador. You, too, can be part of the community's leisure activities and admire the creative landscaping at Nanakita Park. From subway Izumi-Chuo Station, take the West 1 exit, turn left, and walk five minutes. Admission is free. (Monica Kassab)



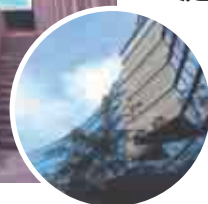
七北田公園は、噴水のある池や美しい花壇があり
 広くてロマンチックな公園だが、チェス盤のような
 模様の道や、キノコ型の東屋など変わったオブジェ
 があり、どこか不思議な雰囲気もある。お祭りの前
 には「よさこい」※のグループが練習をしたり、仙台
 市天文台の天体観望会が開かれたりと、地域のふ
 れあいの場にもなっている。

以前、水飲み場で困っていたら小さな女の子が助
 けに来てくれた事がある。持っていたポケモンカー
 ドを私に預けると、水を出そうと一生懸命頑張っ
 てくれた。結局、思った通りに水は出なかったが、帰り
 際に大声で「バイバイ！」と手を振るこの小さな親
 善大使に思わず笑顔になった。

あなたも、ここでイベントを楽しんだり、ユニークな
 景色を楽しむことができるはずだ。

地下鉄南北線泉中央駅の西一番出口を出て左折、
 徒歩5分。入園無料。
 (三万カサブ)

※みちのくYOSAKOIまつり。参加団体が地元の民謡を取り入
 れた楽曲に合わせて踊る。毎年10月に仙台で開催。



6 アリスの庭

仙台駅から車で約10分の場所に、「アリスの庭」という名の通り、まるで異次元空間に迷い込んだかのような彫刻庭園がある。宮城県美術館の敷地の一角にあり、曲線を描くミラーに映った空や彫刻が造り出す空間は、散歩するだけではなく撮影スポットとしても魅力的だ。天候や時間によりミラーに映る空の表情が変わる。点在する彫刻も、おとぎ話に登場するような子どもや生きものがモチーフとなっている。美術館での展示を鑑賞した後にアリスの庭でその余韻にひたるのももちろんのこと、街の雑踏から離れてぼんやり過ごしたいときや、頭をアカデミックに切り替えたい時にふと立ち寄り、幻想的な空間で日常をリフレッシュするスポットとしてもオススメだ。庭園の入り口は、美術館の正面玄関とは逆側である広瀬川に面した北側にある。散策しながら探してみよう。入り口をくぐれば、まさに不思議の国に迷い込んだアリスになった感覚を体験できるだろう。「アリスの庭」は入場無料。開館中のみ入場可。

(佐々木 亜衣子)

Alice's Garden

A 10-minute drive from Sendai Station takes you to the wonderland 'Alice's Garden.' It is a garden of many sculptures that makes you feel that you are enter a different dimension. Located on the west side of the Miyagi Museum of Art, there are also large curved mirrors reflecting the sky and surrounding scenery, offering you an attractive photo spot. The mirrors capture the passing image of the sky that varies depending on the weather and time and scattered sculptures have fairytale animal and child motifs. You can enjoy walking after viewing an art exhibition, or just drop by to refresh yourself in the fantastic atmosphere. The entrance of the garden is on the opposite side of the front gate of the museum. You may feel as if you were Alice in 'Alice in Wonderland!' Admission free.

(Aiko Sasaki)

The Miyagi Museum of Art: 9:30 a.m.-5:00 p.m. Closed Mon.(The following day if Monday falls on a national holiday)

34-1 Kawauchi-Motohasekura, Aoba-ku, Sendai

宮城県美術館

仙台市青葉区川内元支倉 34-1
TEL 022-221-2111
月曜定休(休日の場合はその翌日)
開館時間 9時30分~17時

観覧券発行16時30分まで

<http://www.pref.miyagi.jp/site/mnoa/>





7 大崎八幡宮

青葉区八幡町の国道48号沿いに、立派な朱塗りの鳥居が見え、その上の森に、国宝・大崎八幡宮が鎮座している。初代仙台藩主の伊達政宗に創建された大崎八幡宮は「八幡神社」とも呼ばれ、伊達家ゆかりの地のつとして観光客を集めている。緑に囲まれて本殿が金色に輝き、絢爛な色彩と華やかな造形で古くからの「神威」が伝わってくる。年間を通して祭りが行われ、9月の例大祭の流鏑馬（やぶさめ）などの神事が人気で、1月14日に行われるとんと祭は特に有名だ。門松などの正月飾りを焚き上げ、新しい一年の順調を祈る。その燃え上がった炎に参拝するための「裸参り」は仙台の冬の風物詩としても全国的に知られている。

私が神社を好きな理由は、中国には神社がないのでもとても珍しく、神社に来ると心が落ち着くからである。特に八幡神社の長い石段をのぼってゆくと、自然と悩みも解決する気がする。時には、日常の騒がしさから離れて、大崎八幡宮の静けさを味わってみませんか。

(フンテンイ)

Osaki Hachimangu Shrine

The vermilion-lacquered gate of Osaki Hachimangu Shrine stands alongside National Route 48 in the Hachiman-machi area. The shrine was built in the early 17th century by Lord Date Masamune, and is also known as 'Hachiman Shrine.' As a site associated with the Date clan, it attracts many tourists. Surrounded by green trees, the main building shines gold, and has passed down the dignity of God from old times with its vividly colored decorations and beautiful structure. There are many festivals held at the shrine throughout the year. Some of the popular events include Yabusame, a ritual with horseback archery held in September, and the Donto-sai festival on January 14th, when people burn their New Year's decorations in a bonfire. The Donto-sai festival's Hadaka Mairi, participated in by voluntary worshippers with white sashes around their bodies, is well-known as a winter tradition nationwide.

I like to visit this shrine because we do not have one like it in China. Every time I go there, I feel at ease. Why not come and enjoy its quiet atmosphere and relax away from your busy life?

Written by Fu Wenting, translated by Ritsuko Maro

Osaki Hachimangu Shrine: 4-6-1 Hachiman, Aoba-ku, Sendai

大崎八幡宮

仙台市青葉区八幡4-6-1

仙台西口バスビル、10番・15番乗り場より、仙台市営バス利用が便利。大崎八幡宮前下車。

<http://www.osaki-hachimangu.or.jp/>

(Japanese, English, Korean,

Chinese, Spanish)





8

いろは横丁



いろは横丁は戦後作られた狭い二つの小路に分けられている。店先が小さいので、ほかの客や店員と話がしやすい。現在は色々なサービス店、商店、飲食店が混ざりあっている。この二つの小さなつながった路地でほとんど何でも見つけることができる。年代ものを扱う店や現代のファッションブティックの隣に、フレンドリーなパブやレストランが独自の工夫を凝らした地元の料理を提供している。

「ROCK'N' ROLL MUSEUM 仙台」ではロック音楽に関する商品を専門に扱っている。周辺に茶具、古いサツカーユニフォーム、工芸品など専門店もある。昼と夜では営業している店が違うので、いろは横丁を充分楽しむために、昼と夜に一度ずつ訪れてみるのがお勧め。面白い歴史、たくさんの独創的な店があるいろは横丁が、あなたを待っている。いろは横丁は青葉通と交差する、サンモール一番町の横丁で、JR あおば通駅から徒歩10分。

(ジャスティンベルガス)

Iroha Yokocho (Colorful shops, bars and eateries)

Iroha Yokocho is divided into two narrow alleys which were built after WWII. Storefronts are small, meaning it is easy to engage in conversation with other customers or shopkeepers. Currently there is a mix of services, businesses, and places to eat and drink here.

You can find almost anything in these two small connected alleys. Vintage and modern fashion boutiques rub shoulders with friendly pubs and restaurants serving up their own version of local cuisine. The ROCK'N' ROLL MUSEUM SENDAI specializes in popular rock merchandise and music. Meanwhile other specialty shops sell things such as tea utensils, vintage soccer jerseys, and handmade crafts. To really enjoy Iroha Yokocho, you should visit once during the day and once at night as different shops are open different hours. With something for everyone and an interesting history, a trip to Iroha Yokocho is highly recommended by most locals.

Iroha Yokocho is located in Sun Mall Ichibancho, in an extension of the covered shopping arcade near Aoba-dori Avenue. It is about a ten minute walk from JR Aoba-dori Station.

(Justin Velgus)

Iroha Yokocho: 2-3-28 Ichibancho, Aoba-ku, Sendai

いろは横丁
仙台市青葉区一番町2-3-28
<http://www.sendai-iroha.com/>
(Japanese, English)





9 New York 紐育

定禅寺通りと晩翠通りの角を北ハンプ
 ロック。信号機のある交差点、北西角の階
 段を降りていくと、レストラン「ニューヨ
 ーク紐育」。30年ほど本場ニューヨークで
 シェフとしてレストランを経営してきた経
 験を活かして、ニューヨーク風和食を提
 供。仙台で開業して4年余。英語とスペイ
 ン語が話せるシェフとして在仙の国際人
 の間で静かなブーム。特に仙台でプレーす
 る外国人選手の間で人気が高い。こういっ
 た方々の壮行会・家族のパーティなどが
 入ると貸切になってしまうことがあるの
 で、予約しておいた方が無難。やや奥まっ
 た所ではあるが、十分に洋風和食を楽し
 めるお店。ドリンクもビール・日本酒・ウイ
 スキーに加えアメリカで人気のビールや選
 りすべりのワインもそろっている。紐育に
 いるみたい。お昼時は、ニューヨーク・ランチ
 がお勧め。多彩な前菜セット・味わいのあ
 る巻寿司・デザート・飲物のミニコース。
 カウンター席は5つ。ここでシェフとお話
 ししながら華麗な手捌きも堪能できる。
 お任せコースを取ると次に何が出てくる
 のか、ワクワクしながら待つ楽しみも味わ
 える。是非一度お試しあれ。

(佐藤実)

Restaurant New York

One road north of the intersection between Jozenji-dori Avenue and Bansui-dori Avenue, at the crossing with traffic lights, go down the stairs to reach the restaurant 'New York,' opened in Sendai around 4 years ago. The chef, with 30 years of experience as a restaurant owner in New York, serves New York-style Japanese cuisine. As the chef speaks English and Spanish, he is popular among internationals in the area, especially professional sportsmen. Reservations are recommended as some customers book the entire restaurant for parties. As you enjoy a lunch meal, appetizers, New York rolls, desserts and drinks, you really feel as though you're in New York. There are five bar seats, where you can talk to the chef as he masterfully prepares the food. You can also choose the chef's specials and wait in anticipation, not knowing what will come next.

Please try this Western-style Japanese restaurant, 'New York.'

(Minoru Sato)

Restaurant New York: Lunch (Mon.-Sat.) 11:30 a.m.-2:30 p.m. Dinner 5:30-10:00 p.m. Closed Sun.

7-1-B1F, Kasugamachi, Aoba-ku, Sendai

New York 紐育 (ニューヨーク)
 仙台市青葉区春日町7-1-1ベルファース
 晩翠通りB1F
 TEL 022-265-3155
 日曜定休
 ランチ 11時30分〜14時30分
 ディナー 17時30分〜22時
<http://newyork-roll.com/>



10
菅原酒店



仙台市民が中心街に集う時、人気の待ち合わせ場所になっているのが『菅原酒店』前。仙台市中心地を走る「広瀬通」の最も市民通行量の多い交差点に面する『菅原酒店』にはいつも常連さん・旅先の人・外国人が集い賑わっている。創業明治28年の歴史を持ち、昭和初期には当時仙台随一の繁華街でもあったこの同じ場所にエビスビアホールがあった。現在スタンディングバー形式となり、当時に想起させるエビスビール・スカバンド『Zundada Orchestra』のリーダーという顔も持つ前田尚養5代目社長自ら厳選の個性的な日本酒『ニッカ仙台のオリジナルウイスキー』『伊達』なども味わえる。また、煙草・葉巻も扱っており貴重な本場キューバ産の葉巻も。仙台と国分町の、今を情報交換できる『菅原酒店』。仙台の、大人の待ち合せ場所。と呼べるのではないだろうか。

(氏家美幸)



Sugawara Liquor Shop (Standing bar)

In front of Sugawara Liquor Shop is a meeting place well-known among Sendai citizens. Established in the 28th year of the Meiji era (1895), Sugawara Liquor Shop is located on Hirose-dori Avenue, in the centre of downtown Sendai, close to the busiest amusement area Kokubuncho. In the early Showa era (mid 1920s - mid 1940s), there existed an Ebisu* Beer Hall here (*a famous Japanese beer brewer), which was loved as a social meeting place. After the Second World War, it was replaced by Sugawara Liquor Shop. While its style has been changed to a casual standing bar style, its popularity remains unchanged, bustling with regular customers, tourists and foreign citizens. You can enjoy Ebisu, various unique sakes (Japanese rice wine) chosen by the 5th generation owner, Mr. Naokiyo Sugawara himself, and Nikka Sendai's original whisky, 'Date'. Moreover, a great variety of tobaccos and cigars (including authentic Cuban cigars) can also be purchased. We can surely call this shop a wonderful twilight meeting place.

(Miyuki Ujii)

Sugawara Liquor Shop: 11:00 a.m.-8:00 p.m. 4-3-1-1F, Ichibancho, Aoba-ku, Sendai

菅原酒店
仙台市青葉区一番町4-3-1
菅原酒店ビル1F
TEL 022-222-6381
営業時間 11時～20時(夏季は21時)





11 ニッカウヰスキー仙台工場
宮城峡蒸留所

山形県との県境、広瀬川と新川の清流に囲まれた自然豊かな地に宮城峡蒸留所はある。ここはニッカウヰスキー創業者マッサン（竹鶴政孝氏）の「ウイスキーをつくるのは人間の技だが、育てるのは自然の恵みである」という自然への敬意を形にした、云わば、マッサンのウイスキーの集大成の場所である。2ヶ所以上のウイスキーのブレンドを理想とした彼は第2の地を探していた。初めてこの地を訪れ、新川の清流で水割りを作り、即座に工場建設を決めたほどこの地の自然と水に感動したのだ。景観だけでなく自然豊かな仙台の峡谷で育まれる宮城峡モルトは、穏やかでバランスの取れた東北の自然を味わえる風味である。数々の困難を乗り越え、日本で初めてのウイスキーづくりを諦めずに探求したマッサンと妻リタの情熱と夢があったからこそ、今の日本ウイスキーが存在する。いまや世界のウイスキーに劣らない日本のウイスキーは、マッサンの夢が今も生きているからではないだろうか。

（下新井田 佳奈）

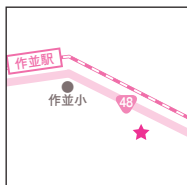
Nikka Whisky Miyagikyo Distillery

Miyagi-kyo distillery is located near the border of Yamagata prefecture, in an area full of nature, between Hirose River and Nikkawa River. Mr. Masataka Taketsuru, the founder of Miyagi-kyo distillery, respected nature, saying, “No respect to nature, no great whiskey distilled,” shown in his decision to build the distillery at this location. Searching for a location to build a second distillery, on his first visit to Miyagi Gorge, Mr. Taketsuru was so impressed by the nature and rivers that he decided to build a distillery there right away. The whiskey distilled near Miyagi Gorge brings out the flavours of the calm, natural environment in which it is brewed. A traditional distilling machine from Scotland is installed there, enabling the distillation of genuine grain whiskey, the key to blended whiskey. Genuine grain whiskey and unique malt whiskey were an excellent match, allowing Mr. Taketsuru to produce blended whiskey at the Miyagi-kyo distillery. His dream of distilling and introducing whiskey to Japan, with the support of his devoted wife Rita is still alive today at the Miyagi-kyo distillery.

(Kana Shimonida)

Miyagi-kyo distillery: 1 Nikka, Aoba-ku, Sendai Closed during the year-end and new year holidays.

ニッカウヰスキー仙台工場
宮城峡蒸留所
仙台市青葉区ニッカ1番地
TEL 022-395-2866
年末年始休業
見学費 無料
<http://www.nikka.com/distilleries/miyagikyo/> (Japanese, English)





12

仙台せり鍋



せりと聞き、思い浮かぶのは七草粥？そのせりが、冬の仙台では「せり鍋」として人気。人気の秘訣は根っこまで食べられるからだ。仙台とせりの歴史は古く、江戸時代の天明年間（1781〜89年）は京都の公家などに献上した歴史も持つ。市内飲食店などに新鮮なせりを届けている農家の三浦さんによると、1束ずつ手作業での収穫であり、農薬は一切使用していないとのこと。だからこそ根っこまで食べることができる。そのパトンを受けたお店が、また丁寧に根っこの泥を落としてくれることで、私たちはおいしいせり鍋を食べることができている。鴨肉か鳥肉にせりというシンプルだからこそ最強の鍋！はじめて味わった時はその美味しさに声をあげてしまったほど。せり本来の味に噛めば噛むほど、だしの旨みが口に広がっていく。私は鴨肉がお勧め。遊びに来た友人との食事には、こう言いたい。

「せり鍋、食べに行こうかー」
(木戸 応樹)

Seri-nabe (Japanese parsley stew)

Have you heard of 'seri'? It is a kind of Japanese herb, translated as Japanese parsley. It is used in *nanakusa-gayu*, rice porridge seasoned with seven kinds of herbs, which Japanese people eat during the New-Year period. Seri is a feature of winter in Sendai, in the form of 'seri-nabe' (stew). The secret of its popularity is that we can even eat its roots. In the Edo period (around 1781-89), it was presented to noble families. Mr. Miura, a seri farmer whose fresh seri is used in restaurants in Sendai, says that each bundle is picked by hand, and grown without any agricultural chemicals. The nabe contains few ingredients: only seri and chicken or duck meat. It is very simple, but a wonderful tasting nabe. With the taste of seri itself, each bite gives you the juicy taste of the soup spreading in your mouth. My personal recommendation is using duck meat. When my friends come to visit, I always like to suggest to them, "How about going out for seri-nabe?"

Written by Masaki Kido, translated by Marina Sano

Wanoshoku Nikai: 5:00-11:00 p.m. 2-5-15-2F, Ichibancho, Aoba-ku, Sendai

せり鍋のシーズンには12月から2月が目安。

取材協力

せり農家 三浦隆弘さん

<http://plazarakuten.co.jp/shimoyoden/>

わのしよく二階

仙台市青葉区一番町2-5-15 一番町ビル2F

TEL 022-24-6040

不定休

営業時間

17時〜23時



13 仙台駄菓子

仙台のお菓子の始まりは、伊達政宗公が仙台城を築城した頃にさかのぼる。政宗公が仙台の城下町を作り上げる際に、京都から様々な職人たちを呼び寄せ、その中には茶道で用いたお菓子の職人もたくさんいたそう。それが庶民向けのお菓子として仙台駄菓子になったと言われている。舟丁にある建物自体にも歴史を感じる石橋屋、アニメとのコラボレーションで話題になった木町通2丁目の熊谷屋、女性向けに一口サイズで可愛いパッケージの駄菓子を発売した小田原の日立家など6軒の「仙台駄菓子屋」がある。仙台駄菓子は自然の素材で作り上げた優しい味わいのお菓子というだけでなく、自然素材だけなので身体にもやさしい食べ物もあるのだ。そんな仙台駄菓子だが「食べたことがない」という方が意外に多い。仙台駄菓子は、お茶だけでなく珈琲などにも合うお菓子。ぜひ一度、試してみてもどうだろう。意外な美味しさに出会えるのではないだろうか？(仙台駅地下などのお土産売り場での購入がおすすめ)

(森 康仁)

Sendai Dagashi (Traditional sweets of Sendai)

The origin of Sendai Dagashi (traditional sweets of Sendai) dates back to the beginning of the 1600s, when Lord Date Masamune built Sendai Castle.

He sent for various workers from Kyoto to help build the town around the castle, among which there were sweet-makers whose sweets were used in the tea ceremony.

In the Edo Period, their sweets became popular among the general public, especially children.

In Sendai there are six dagashi shops that have a long history.

Among these are Ishibashi-ya in Funacho, where you can enjoy on Edo Period-style building, and Kumagai-ya in Kimachi-dori 2-chome, which is famous for their sweet collaborations with Japanese animation. There is also Hitachi-ya in Odawara, which makes bite size sweets with cute packaging, popular with women.

Sendai Dagashi use only natural ingredients for a light taste that is also healthy. They are not only made to go with tea, but are also a good match with coffee. Please give them a try and discover this unexpected treat!

Written by Yasuhito Mori, translated by Mihoko Okabe



14

もりたみ
森民酒造本家

地下鉄仙台駅から2駅目の愛宕橋駅、そこから歩いて5分ほどの仙台市中心部に、銘柄「森乃菊川」で知られる森民酒造本家はある。創業は江戸末期の嘉永2年（1849年）。こんな街中で酒蔵が長く続く訳は、森徳英社長が「ここは水の都」というほどの豊富で水質の良い地下水。南北の山々から50年の歳月をかけて集まってくるという。「スローフードを楽しむ40〜50代にアピールできる、定番の酒を造りたい」と言う森社長は米にもこだわっている。米は極端な温度変化を嫌うため、宮城県内の、温度変化が小さい地域の米を厳選して使用している。ラベルデザインも手掛けるほどのこだわりの森社長、オリジナルラベルの製作も請け負うとか。機会があれば酒蔵を見学して、仙台の旨いものを食べながら森乃菊川（お薦めは『純米酒』や『美山錦特別純米酒』）をゆっくりじっくり味わってほしい。仙台の真ん中でおいしい酒が生まれ続ける幸せを感じながら。

（森川 浩司）

Moritami Sake Brewery

Moritami Sake Brewery, established in 1849, is located close to downtown Sendai. The brewery makes use of high quality groundwater, taken from the mountains over a period of 50 years.

“We would like to brew sake for people in their 40’s and 50’s, who know how to enjoy slow food” says Mr. Mori, the CEO of the brewery. He is also particular about the rice which he uses in brewing. As rice quality deteriorates with great changes in temperature, he uses only rice from parts of Miyagi Prefecture where changes in temperature are particularly mild. Mr. Mori also takes on orders from customers and designs original sake labels himself.

You can also tour the brewery (reservation required) and enjoy their sake with some of Sendai’s great food.

Written by Koji Morikawa, translated by Ritsuko Maro

Moritami Sake Brewery: 53 Aramachi, Wakabayashi-ku, Sendai

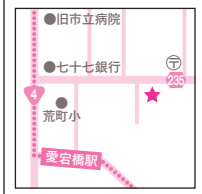
森民酒造本家

仙台市若林区荒町53

TEL 022-660-2064

<http://www.moritami.jp/>

※見学は要予約・時期により受け入れてきない場合もあり





15 サイクリング仙台



杜の都と言われる仙台は季節を通して木々の移り変わりを楽しむことができる。同時にもう一つの魅力が中心部に流れる広瀬川。鋭い蛇行と切り立つ崖を間近で見上げることのできる川沿いの景色も魅力的。「水の都・仙台」そんなフレーズも似合うかもしれない。晴れた日には川沿いも交えた街中サイクリングがおすすめた。個人的なお勧めは勾当台公園を出発点とし、定禅寺通を通り緑を楽しみながら西公園（100年以上の歴史を誇る茶屋「源吾茶屋」でお餅を食べて小休止）→広瀬川の川沿いを走り水の音を聞きながら瑞鳳殿→東北大学の歴史的建物を横目に晩翠通→勾当台公園へ。所要時間90分。まだ余裕があるという方は青葉山をめぐる博物館や美術館も追加すると仙台の緑や水、そして文化をよくばりに満喫できるでしょう。旅行時にはコミュニティサイクリルの「DATE BIKE」などが便利。緑と水を感じる自転車の旅はいかがでしょう。

(茅原田 哲郎)

Cycling in Sendai

In Sendai City, which is known as the ‘City of Trees’, you can enjoy beautiful natural surroundings in every season, including the leaves changing colour on the roadside trees. In addition, Hirose River, which flows through the city centre, attracts lots of cyclists with its scenery of cliffs along the river. I recommend going for a bike ride around the city, including seeing the riverside view. One of the bike courses I suggest starts from Kotodai Park, then proceeds through Jozenji-dori Avenue, and goes on to Nishi Park (stop for a break at the Gengo Chaya mochi café, which opened over 100 years ago). From there you cycle alongside Hirose River, then to Zuihoden Mausoleum, followed by Bansui-dori Avenue (allowing you to glance at the historical buildings of Tohoku University), and finally back to Kotodai Park (total 90 min). You can tour the Aobayama area and visit the museums too. There’s also a useful bicycle rental service in the city called ‘DATE BIKE’. I recommend trying a bike tour and travelling around the city to see its greenery and beautiful riverside.

Written by Tetsuro Chiharada, translated by Ritsuko Maro
Gengo Chaya: 11:00 a.m.-6:00 p.m. 1-1 Sakuragaoka, Aoba-ku, Sendai

源吾茶屋
仙台市青葉区桜ヶ岡公園1-1
TEL 022-222-2830
不定休
営業時間 11時～18時



16 カフェのまち仙台



仙台には隠れたカフェがたくさんある。街中、メインストリートから外れたビルの中、そして街を少し歩いたその先に多様なカフェ文化は存在している。レコードが流れていたたり、本が並んでいたり、ロケ地になったり、テラスがあったり、文化交流ができたリ、アンティークな家具が揃っていたり、40年近く続くお店など、仙台には素敵なカフェがたくさんある。

お勧めの一つ、仙台駅からバスで約8分の珈琲まめ坊。豆の見方、選び方を学んだ店主の青木さんが焙煎してくれる、本格的な珈琲専門店だ。木の温もりで溢れ、杜の都のシンボル、広瀬川が竹林越しに見える窓側のカウンター席がおすす。珈琲カップを自分の好みで選べるのが特徴。「中身は同じ珈琲でも手にするカップによって感じ方は違ってきますよ」と青木さん。

カフェ文化のある街仙台でお気に入りの一軒を見つける。それも仙台を楽しむ一つのスタイルかもしれない。あなたもつておきのカフェを見つけてみては？

(鈴木 香織)

Sendai: City of Cafés

There are lots of hidden cafes in Sendai. In the city center, tucked away in buildings on the backstreets, there is a diverse café culture. There are countless wonderful cafés playing records, with books lined up, antiques arranged, terraces, and much more. One particularly nice café called Coffee Mamebo is located 8 minutes from Sendai Station by bus. It has seats from which you can gaze upon Hirose River, a symbol of Sendai. Unique to the shop is the fact that you can choose any coffee cup you like to drink from.

Experiencing the café culture in Sendai is a unique way of enjoying the city. How about finding your favorite café in Sendai? (Kaori Suzuki)

Coffee Mamebo: 12:00-7:00 p.m. Closed Thu.
1-1-12 Komegafukuro, Aoba-ku, Sendai

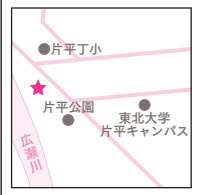
The café I'm into of late is Segafredo ZANETTI ESPRESSO on Chuo-dori Avenue. It's a good place to relax after shopping. I recommend the Caffè Lungo.

(私の最近のお気に入り、中央通りのセガフレード・ザネッティ・エスプレッソ。買い物に疲れた後に行って休むとリラックスできます。インテリアがモダンな感じでエスプレッソと良く似合います。中でもカフェルンゴが一番好きで、おすすめです。)



Ms. LEE Sunhee
イソンヒさん

自家焙煎 珈琲まめ坊
仙台市青葉区米ヶ袋 1-1-12
TEL 022-738-8066
木曜定休
営業時間 12時~19時
<http://www.mamebou.jp/>





17 伊達ふえす



「着物って素敵!」「和楽器ってカッコいい!」などなど…和文化に憧れはあるけれど、どうしていいかわからない。そんなあなたにぜひ参加してもらいたいのが「伊達ふえす」。定禅寺通りで年に3回程度開催しており、和楽器の生演奏ライブや外国人メンバーを交えた花魁道中&着物ファッションショーを無料で楽しむことができる。伊達ふえすは和文化を大切にしている伊達着物衆という市民有志団体が中心となって開催している。事務局の梅らぶでは伊達ふえす以外にも、様々な和 문화体験イベントを常時開催している。能、茶道、日本舞踊など和文化について学ぶだけでなく、着物姿でベトナム料理を作るなど、新しい異文化交流も行っている。着物レンタルもお手軽価格できるので、まずはお試しあれ。伊達な文化を体験し、市民としての誇りを海外にも発信していきましょう!興味ある方は、事務局の梅らぶまで。

(伊東 美香)

Date Festival

“Kimonos are so pretty.” “Traditional Japanese music is so cool!” If you are interested in traditional Japanese culture but don't know where you can experience it, the Date festival is a good opportunity for you to discover it. The Date festival is held three times a year on Jozenji-dori Avenue, where you can enjoy listening to live music playing on traditional Japanese musical instruments, and see a geisha parade and kimono fashion show by both Japanese and foreigners. This event is organized by the members of the Date Kimono Club, a volunteer citizens' group, who truly value Japanese culture. Its organizer, Ume-luv, often hosts various events to experience and learn about traditional Japanese culture, such as Noh, tea ceremony, and traditional dances. If you want to try wearing a kimono, you can rent one at an affordable price from Ume-luv. Come and enjoy the sophisticated 'Date' culture together!

Written by Mika Ito, translated by Yukari Yoshimura

Ume-luv: From 1:00p.m. Closed Sun. 4-5-41 Ichibancho, Aoba-ku, Sendai

梅らぶ
仙台市青葉区番町4-5-41
TEL 050-1142-2588
(13時~)
日曜定休
<http://umeluv.dig2.jp/>



18 仙台被災地見学ツアー

「仙台で見ておいたほうがいいところ
は？」と知人に聞かれると、いろいろ
案内したいところはある。やはり震災
についても知っていてほしいとあれか
ら4年経った今だからこそ市民とし
て思う。2015年1月仙台市にてボ
ランティアガイドをしているジャステ
ン氏による仙台近郊の被災したエリ
アを英語で巡るツアーが行われた。全
てが英語による案内ということもあ
って半数以上が外国人の姿。参加者は
遠くは新潟から参加し、閉上(ゆりあ
げ)地区、荒浜地区、仙台新港(キリ
ンビール工場)を回った。日本人の中
でも今回初めてきたという人も多
く、彼の説明を聞きながら実際にそ
の地を訪れ、あの時どんな事が起き
たか、今はどうなっているのか、これか
らどうなるのかを自らの肌を持って
感じた。復興に向けてまだまだなの
か、これからの正解はないが、忘れ
ずに意識することの大切さ、自分の
目でみる大切さを改めて実感。今度
友人に聞かれたら、ぜひ案内をしてみ
たいと思う。

(後藤 光正)

Tour of the disaster-affected areas

When asked by others where I think is a must-see place in Sendai, many ideas come to mind. Since it has been nearly four years since the Great East Japan Earthquake, as a citizen I want others to know what happened.

In January 2015, a volunteer named Justin led a tour of the tsunami-affected areas. Being an English tour, more than half of the participants were non-Japanese. Some participants came from as far as Niigata Prefecture to look around Yuriage, Arahama, and the Kirin Beer Factory.

I got the impression that most of the participants, including the Japanese, were visiting the area for the first time, hearing new information about the events of the day of the disaster, or thinking deeply about recovery and the future. While there has been some criticism over the speed of recovery, the important thing is to personally experience the area yourself and not forget what happened. If someone asks me what they should see in Sendai, I would like to show them the places I saw.

Written by Mitsumasa Goto, translated by Justin Velgus

仙台市近郊の通訳・ガイドの問合せは
「仙台ボランティア通訳ガイド」GOZAIN
Volunteer Tour Guide Group
<http://gozain.info/>



19
広瀬川



牛越橋から激橋に至る広瀬川の左岸には、約1kmに及ぶ遊歩道と大きな運動公園がある。夕暮れ時、激橋から牛越橋まで、西に向かってランニングすると、夕日を追いかけてゆく気分になり、また、空がとても高く感じられる。対岸には流れによって削られ切り立った崖、瀬や激みなどを見ることが出来る。夕方になると、ここは、散歩やジョギングをする人々、部活動の練習に励む生徒たちで賑わう。また、東北大学のキャンパスに近いため、留学生の姿を見ることが多い。カンボジアからの留学生イット・ワンシットさんは、忙しい研究生生活の合間を縫って広瀬川を良く訪れる。遊歩道を降り草むらに分けた水辺に彼のお気に入りの場所がある。「ここは、僕だけの秘密のそして神聖な場所。川を眺め、せせらぎの音を聞いていると気持ち落ち着く」という。夏には川に足をつけて過ごすこともあるという。思い思いの形で親しむことができる広瀬川を市民はとても大事にしている。

(佐藤 剛)

Hirose River

The Hirose River runs through Sendai City, and the water is still crystal clear.

There is a 1km long promenade on the left bank of the river between Ushigoe Bridge and Yodomi Bridge. From there, you can see water-eroded cliffs, rapids and pools close by. When I run from Yodomi Bridge towards Ushigoe Bridge around sunset, I feel like I'm chasing the sun. And I realize how high the sky is.

In the evening, the area is busy with people who visit here to jog, a walk, or exercise.

Foreign students, including Vannsinh Ith from Cambodia, also frequent here because Tohoku University is nearby. Vannsinh often comes here when he has time to spare from his busy life as a research student. His favourite spot is by the waterside behind the bushes, just down from the promenade. He says, "This is my secret, holy place. The sound and view of the stream make me feel at ease." He adds that in the summer, he sometimes bathes his legs in the water.

The citizens of Sendai cherish this river, which everyone can enjoy in their own way.

(Takeshi Sato)



20 銭湯 かしわ湯

仙台駅からほど近く、暖簾を構えておよそ100年以上、大正時代から続く古き良き銭湯「かしわ湯」。その年月からも地元で根強く愛されていることがわかる。番頭は三代目仙台出身の谷地田ご夫婦と、女将さんより昔から番台に座るといふ看板犬のももちゃん。お湯は井戸水を使用し、体の芯から温まり湯上りの気持ちよさは計り知れない。浴槽の壁には富士山が描かれ、浴槽や脱衣所等すべての造りが日本の文化や伝統を愛する人々にとってはなおたまらない場所である。年齢や国籍も関係なく裸の付き合いが出来る、社交の場。であると笑顔で語る女将さん。近年では、「銭湯」という場でありながら、ランニングステーションとしての利用や寄席、アロマ教室を開くなど時代の変化と共にその魅力を増す。一度訪れれば誰もが感じるであろう、あたたかさ。そんな心も体もあたたまる、身近な場所がここ「かしわ湯」にあった。

(田中 梓)

Kashiwa-yu (Public bathhouse)

Near Sendai Station lies the Kashiwa Baths public bathhouse. It has been operating for over 100 years and is loved by local residents. The third-generation owners, Mr. and Mrs. Yachita, and their cute dog, Momo, welcome customers to the bathhouse in a friendly manner. The baths use well water, which warms the body right to the core. The baths and the changing rooms have an interior design that is full of Japanese culture and tradition, including the image of Mt. Fuji found on the wall of the baths. In the baths, neither age nor nationality matter. It is a place where anyone can relax freely. Upgrading with the times, it also offers an area for running, entertainment halls and aroma classes.

Please go and visit Kashiwa Baths and warm both your mind and body. (Azusa Tanaka)

Kashiwayu: 3:00-9:30 p.m. Closed Mon. Adults 400 yen, children 80-140 yen B1F 1-11-31 Ichibancho, Aoba-ku, Sendai

かしわ湯

仙台市青葉区番町1丁目11-31
かしわハイビル1F

TEL 022-2222-3673

月曜定休

営業時間 15時〜21時30分

入浴料 大人(400円)

小学生(140円)、幼児(80円)





21
芋煮会



晴れた秋の休日。広瀬川や名取川などの河原は、大きな鍋を囲む人の姿にぎわう。仙台の秋の風物詩・芋煮会だ。芋煮会は東北地方、特に宮城、山形の食文化で、里芋の収穫時期の9月～11月初旬ごろ、友人同士をはじめ、学校や職場、地域などの親睦を深めるイベントとして行われている。アウトドアでの食事作りという意味で防災訓練を兼ねたものや、農家での収穫体験とセットになったものも。秋に欠かせないイベントとして親しまれており、この時期、県外から訪れた人が、スーパーマーケットで芋煮用の大鍋を無料で貸し出していたり、コンビニで薪を売っていたりすることに驚くのは無理もないだろう。鍋の中身は、仙台では豚肉、里芋、ニンジン、大根、コンニャク、ネギなどを味噌仕立ての汁で煮たもの。地域ごとに違いがあり、山形では牛肉を使った醤油味の汁になる。しめはうどんが定番だが、カレールウを入れ、味の変化を楽しむのがお薦め。

(関口 ユキコ)

Imoni Party (Traditional stew party)

On lovely sunny days in autumn, Hirose River and Natori River are crowded with people making pots of stew. It is a seasonal tradition to hold these *imoni* parties.

It is well known that *imoni* is a big, fun outdoor party held in the Tohoku region, especially in Miyagi and Yamagata, between September and early November for friends, as well as to help deepen ties at the workplace and in the community. You can see many people enjoying making stew along the riverside in the autumn.

Don't worry if you don't have any outdoor cooking utensils! You can borrow a stew pot from the supermarket, as well as purchase all the necessary foods and firewood. What does it taste like? Imo means taro, or potato. Miyagi style *imoni* has a miso taste using taro, pork and some vegetables (carrots, radishes, leeks, etc). On the other hand, Yamagata style has a soy sauce taste using taro, beef and vegetables.

Putting udon noodles in the stew at the end is normal practice, but I recommend also adding curry cubes for a different, curry flavored stew!

Written by Yukiko Sekiguchi, translated by Mihoko Okabe

As a visiting researcher from the US, I did not know anything about the *imonikai* tradition. It was an excellent way to build rapport with members of the Kawauchi neighborhood association over a delicious outdoor meal on a brisk autumn afternoon.

(アメリカからきた私にとって芋煮会は初めての経験でした。秋空の下、屋外で美味しい食事を一緒にする芋煮会は、ご近所の方と仲よくなるいいコミュニケーションですね。)



Ms.Nana Kaneko
ナナ カネコさん



22

輪王寺の坐禅体験



「禅」は「坐禅」を組む仏教の修行として、世界的にもよく知られている。知ってはいたが、興味はあったが、でもどこでやってみようか？という方にお勧めが気軽に体験できる「曹洞宗金剛寶山輪王寺」の「土曜坐禅会」。輪王寺は、仙台駅からバスに乗って約30分の住宅街の中にあり、山門をくぐり本堂までの参道には、両側に十三の御仏様が並んでいる。お参りをしながら歩いていくと、街中の喧騒を忘れさせてくれる「閑かな」世界がひろがっていく。また、本堂の北側には、美しい自然庭園があり、四季折々に私たちは安らぎを感じることができる。その輪王寺では毎週土曜日の夜、誰でも気軽に「坐禅」を体験することができる。初心者の方には、簡単な説明があり、シンプルに1時間半程度座るだけの「坐禅」を通して、何も見ない、何も考えない、心の中を空白にする無念無想の時間をほんの少し過ごして、新しいフレッシュを感じてみてはどうだろう。

(亀岡 幸康)

Zen Meditation at Rinnōji Temple

Zen is popular around the world, and performing Zen meditation is an ascetic practice of Buddhism. For someone who knows about and is interested in Zen, but isn't sure where to practice, I recommend Saturday Zen meditation in Sotoshu Kongozan, Rinnōji Temple. Rinnōji Temple is in a residential area about 30 minutes northwest of Sendai Station by bus. Going through the main gate, sanmon, there are 13 statues of Buddha on both sides of the approach to the main hall. A beautiful Japanese style natural garden has been created north of the main hall, where you can feel a sense of great peace of mind any time of year. At Rinnōji Temple, everybody has the chance to perform Zen meditation in the evening on Saturdays. Beginners are given a short orientation and can meditate for 90 minutes. During meditation you will enter a world without sight or thought, and your heart will become clear. Once finished, you will have a new feeling. Why not refresh your spirit and body through Zen meditation?

Written by Yukiyasu Kameoka, translated by Minoru Sato

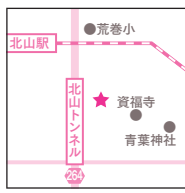
Rinnōji Temple: 1-14-1 Kitayama, Aoba-ku, Sendai

Free Zen meditation at Rinnōji Temple on Saturdays 6:30-8:00 p.m.

曹洞宗金剛寶山輪王寺

仙台市 青葉区北山1丁目1-14-1
TEL 022-2234-5327
土曜坐禅会
毎週土曜日
18時30分~20時開催(無料)

<http://www.rinnoji.jp/jo/jo-if-ouji/jo/zazen/>





23
和菓子作家 豆一



「私にとって和菓子は人に笑顔になつてもらうためのものです」にこやかに語る豆一こと幾世橋陽子さんは京都仕込みの伝統と女性ならではの感性を活かした和菓子で、人々を笑顔にする和菓子作家。仙台市内各地で開かれるイベントは多くの女性ファンで賑わう。

18歳の時に和菓子の道を志し、巻物の手紙で京都の老舗「老松」に修行を願い出た。後に帰仙、自身の創作和菓子で和菓子教室や読み聞かせとのコラボ、寒天喫茶などのイベントを通じて普及に努めている。「和菓子は五感で味わうもの」留学生寮、アーバンキャストール川内で行われた和菓子実演で外国の参加者を前に、和菓子に込めた和の心を熱心に伝えた。

2015年秋には市内の和菓子カフェ開店に向けて準備に余念のない豆一さん。

和菓子で笑顔になる人がますます増えそうだ。

(鷹 律子)

Mameichi: Traditional Japanese sweets artist

Yoko Kiyohashi, also known as Mameichi, is a *wagashi* artist. *Wagashi* is a traditional Japanese bean cake, which has a deep connection with Japanese tea ceremony. Mameichi creates *wagashi* with a feminine sensibility and her events are popular among young women in Sendai.

She started her career at the age of 18, training in Kyoto. She later returned to Sendai and started *wagashi*-making classes in her own style, and has been promoting *wagashi*, striving towards spreading their popularity by cooperating with reading events and through events such as vegetable gelatin dessert cafes. "I'm happy to see people eat my cakes with a smile" she says. In fall 2015 she will open her *wagashi* café, and Sendai will have another new attraction!

(Ritsuko Maro)

It was fascinating to see the intricacies of *wagashi* with various designs that are in tune with the changing seasons of Japan. It was very delicious when served with green tea, a truly harmonious combination.

(季節の移り変わりに合わせた和菓子の繊細なデザインは魅力的ですね。抹茶と一緒に食べる和菓子の組み合わせはとても調和が取れていて、美味しかったです。)



Mr. Joseph Anthony L. Reyes
ジョセフ アントニ エル レイエスさん

豆一さんブログ
<http://yaplog.jp/mameichi/>



24

洋服のお直し専門店「ビック・ママ」 守井嘉朗



仙台を拠点に国内に66店舗を構える洋服のお直し専門店「ビック・ママ」。国内だけでなくアジアをベースに海外展開する予定で、2014年5月に初の海外店舗をシンガポールに出店。洋服のすそのほつれや、小さな穴を修復する縫製技術、丁寧なサービスは「魔法のよう」と現地でも高い評価を受けた。同社社長の守井嘉朗さんは「仙台で培った丁寧なサービスの仕組みが今の発展に繋がっている」と話す。同社で活躍するスタッフはほとんどが女性。守井さんは「仕事で得た力が人生を幸せに生きる力になることを伝えたい」との思いで、ライフステージの変化でキャリアが途切れがちになる女性にとって働きやすい環境を整えることに苦心してきた。自社運営の保育園では将来を見据え、子どもの英語教育にも力を入れている。仙台から世界へ。しなやかに生きる女性の底力と、ものを長く大切に使う日本の文化「MOTTAINAI」の心を発信していく。

(宮沢 武義)

Mr. Yoshiro Morii of Big-mama Co., Ltd

Big Mama is a clothes repair shop based in Sendai, and has 66 branches in Japan. In May 2014, they opened their first shop overseas in Singapore and are planning to further develop the business overseas, focusing on the Asian region. They have a good reputation for the quality of their service and sewing techniques outside Japan, too. “Our careful work that we developed in Sendai has borne fruit” says Mr. Yoshiro Morii, the president of Big-Mama.

Most of the company’s staff are women. He has made an effort to create a better working environment for female staff whose careers tend to be interrupted by changes in their lives. The nursery school run by the company offers English lessons for children. The company also hopes to share the ‘mottainai’(‘use things carefully for as long as you can; do not waste them’)spirit with the world.

Written by Takeyoshi Miyasawa, translated by Ritsuko Maro

株式会社 ビック・ママ

<http://www.big-mama.co.jp/>



25
 けやき
 櫻ゲストハウス

旅先で出会った人との思い出が、写真やお土産以上に心の中に残り続けることがある。そんな旅の醍醐味を大切にしているのが、仙台市中心部立町にある「櫻ゲストハウス」だ。築40年の料亭を改装して作られたこのゲストハウスは、お洒落な和カフェのような印象でありながら、どこか懐かしく温かい雰囲気にも包まれている。共同スペースにあるバーカウンターを訪れる地元の人も多く、日本人も外国人も関係なく話が弾む。ゲストブックには、この宿で過ごした思い出とスタッフへの感謝の気持ちが多々な言語で綴られていた。友人からの紹介でここを訪れる外国人宿泊客も多く、それは本当に嬉しいこと、と話す女将の中津さん。「居心地の良さの感じ方は、人それぞれ違って当たり前。宿泊客がゲストハウスに求めているものをくみ取って、程良い距離感で接することが大切だと思うんです。」「ここに帰ってきたい」って思ってもらえたら最高ですね。こんな女将の細やかな気遣いがあるからこそ、おかえりが似合う場所なのかもしれない。

(吉村 ゆかり)

KEYAKI GUESTHOUSE

Sometimes, the memories you make with people you have met while travelling remain deep inside your heart, more vivid than photos and souvenirs. Keyaki guest house, located in Omachi, Sendai City, is the best place for travellers who enjoy meeting people. This guest house, a renovated 40-year-old Japanese restaurant, has a traditional Japanese style interior of wood and tatami mats. It has a warm and cozy atmosphere, and you will be surprised to find just how at home you feel here. Lots of foreign travellers visit here on the recommendation of their friends who stayed here before. There is a little bar inside, where not only guests, but also local people can enjoy eating and drinking together. The very nice and friendly staff are always there to welcome you. Ms. Nakatsu, the chief member of staff, says, “We believe true hospitality is to understand the differences between what people expect for a guest house. It would be wonderful if our guests want to come back here again.”

(Yukari Yoshimura)

Keyaki guest house: 8:00 a.m.-10:00 p.m. 13-4 Tachimachi, Aoba-ku, Sendai

櫻ゲストハウス
 仙台市青葉区立町13-4
 TEL 022-7964946
 (8時~22時)
<http://keyaki2014.com/>



26

SENDAI 光のページェント



©T.chiharada

私が仙台で光のページェントを見るのは今年で7回目。本当年に毎年とても楽しみにしている。中でも東日本大震災が起きた2011年に行われた光のページェントの灯りを見た時の感動は今でも覚えている。この時期私の国チリは夏ですが、仙台の寒さを感じながらクリスマスやお正月を迎える日本の冬も好き。光のページェントにより街は一層にぎやかになり、自国から離れた外国人も家族から離れたさびしさがあっても、このイベントのおかげで気持ちが明るくなる。多くの人の気持ちを明るくする光のページェントは、市民にとってなくてはならないイベントなのだと感じる。事務局の方から話を聞くことができ、子どもたちのために明るい場所をつくりたいと始まったこと、そしてたくさんの方の協力でこのイベントが継続されていることを知った。日本人も外国人もこの素敵なイベントを楽しみながらたくさん思い出をつくるでしょう。毎年12月になると楽しみなイベント。(ロレナ ナタリ プラザ ロハス)

SENDAI PAGEANT OF STARLIGHT

It was my seventh time seeing the city's annual illuminations. Even now, I still remember how much seeing the lights of 2011, the same year as the Great East Japan Earthquake, moved me.

Around this time it is summer in my home country of Chile. Even so, I like the chill of Sendai as it brings with it the promise of Christmas and the New Year. Even foreigners who are separated from their families in a foreign country can't help but feel cheerful thanks to the energy that the pageant gives the city. With so many cheerful people filling the streets, I feel this is an event all citizens of Sendai come to enjoy.

When I talked to the organizers, I learned that they wanted to create a fun experience for children, and through the cooperation of many people, that wish continues to be fulfilled. Japanese and non-Japanese alike can experience this event each December and create lasting memories.

Written by Lorena Natali Plaza Rojas, translated by Justin Velgus

SENDAI光のページェント

毎年12月開催

<http://www.sendaikpage.jp/>

27 東北大学国際祭り



29年前から始まった「東北大学国際祭り」はとにかく盛り上がる。主催は、東北大学留学生協会。毎年祭りでは、留学生ならではの大胆なアイデアが来場者を楽しませる。普段味わえないような珍しい屋台が会場いっぱいになり、音楽もフレンチから、陽気なカリビアン、アフリカンなど様々。交流コーナーではラテンダンスやインドのヘナタトゥー、色々な国のゲーム体験などができ、大人も子供も本気で外国の文化を楽しめる。祭りの見どころの1つは民族衣装のファッションショー。ユニークかつグラマーで創造力溢れるステージに、この時ばかりはほぼすべての観客がくぎ付けになる。祭りを準備する側にとっても、出身国の文化を再確認でき、自国の文化に誇りを持てる濃くて深い1日だ。国際祭りに来たら、色々な人と話し、自分の知っているその国以上の事をもっと知ってほしいと思う。年に1度、仙台にはこんなに身近に外国を知る最高の場所がある。

(グティエレス アルバレス ホセ トマス・

佐藤 麗)

Tohoku University International Festival

The Tohoku University International Festival began 29 years ago and is guaranteed to be a lively event every year. Surprisingly, this festival is organised solely by full-time student members of the Tohoku University Foreign Students Association (TUFSA).

Festival-goers can experience many different cultures and have fun in ways that only foreigners in Japan can come up with. Food stalls serving ethnic dishes, and various music from relaxing French to cheerful Caribbean, and even African rhythms, are all waiting for you. Drop by the interactive corner to learn some salsa steps, get that henna tattoo, or just play games from all over the world! People of all ages are welcome to come and celebrate diversity!

One of the highlights of the festival is the fashion show, with glamorous and eccentric costumes from around the world. The festival is also an opportunity for us organisers to rediscover our own traditions and share them with pride with the world. We hope attendees are able to meet lots of people and hopefully learn something new about other countries and cultures.

(Gutierrez Alvarez Jose Tomas and Rei Sato)



28

東北楽天 ゴールデンイーグルス



今年で創設11年目を迎える東北楽天ゴールデンイーグルス。仙台では街の至るところで球団のポスターを目にする、まさに地域に根差したプロ野球球団である。イーグルスの本拠地は仙台駅から徒歩15分の楽天Kobostadium宮城。一般的な野球場は「野球好きの人が試合を観に行くところ」というイメージだが、コボスタ宮城には野球に興味がない人でも楽しめる仕掛けがたくさんある。豊富なグルメ、心躍るBGM、楽しそうなファンの姿。まるでテーマパークに遊びに来たような雰囲気漂う。いざ試合が始まれば、応援エリアから声援を送るもよし、花火や球団マスコットのパフォーマンスを楽しむもよし、観戦の仕方もさまざま。7回裏には、羽ばたけ楽天イーグルス、を大合唱。仙台の空にそれぞれの想いを乗せた風船が舞い上がる光景は圧巻である。

2013年歓喜の優勝を経て、楽天イーグルスは東北が誇るプロ野球球団となった。コボスタ宮城から、これからも感動と興奮が発信されていく。

(佐藤 しづ香)

TOHOKU RAKUTEN GOLDEN EAGLES

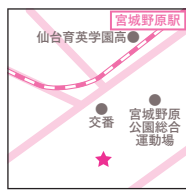
Although The Eagles are a relatively new baseball team established in 2004, they are already popular in Tohoku.

On foot, it takes 15 minutes to get to their home stadium, Rakuten Kobo Stadium Miyagi, from Sendai Station. It is often thought that baseball stadiums are only for people who like baseball, but Kobo Stadium Miyagi is totally different! There are many tasty dishes, lively music, and enthusiastic fans. There are many ways to enjoy watching a game, including cheering from your seat, enjoying the mascot performances and fireworks, or listening to the team's theme songs, etc. The perfect way to cheer on the baseball players is singing along with the home crowd and releasing balloons into the sky at the end of the 7th inning. Kobo Stadium Miyagi has an enjoyable environment for all guests.

In 2013 The Rakuten Eagles won their first championship and were no. 1 in Japan. They became the pride of Tohoku as our professional baseball team. Tickets are easily purchased on the team website. You really must go and watch them!

Written by Shizuka Sato, translated by Mihoko Okabe

東北楽天ゴールデンイーグルス
オフィシャルサイト
<http://www.rakuteneagles.jp/>
(Japanese, English)



Speak out about Sendai 制作の流れ

Speak out about Sendai Creation Process

①2014年 4月 April 2014

説明会開催 Information session



②2014年 5月～8月(全4回) May-August 2014 (4 times in total)

第1弾 アイディア・ワークショップ Stage 1: Brainstorming workshop

外国人市民からみた仙台について英語でプレゼンをしてもらったり、一緒になって地元仙台の伝えたい資源について話し合い、目次を決めていきました。(毎回通訳も同席し、外国人市民が参加しやすい環境を準備)

Foreign and Japanese citizens discussed Sendai's appeal.



③2014年 9月～12月(全4回) September-December 2014 (4 times in total)

第2弾 編集ワークショップ Stage 2: Editing workshop

プロのライターやカメラマンからワンポイントレッスン。翻訳の専門家や外国人市民から、外国人向けに発信する際のポイントを学び、市民ライターとして取材、撮影、執筆、翻訳と編集に関わっていただきました。

Participants learned the basics of publishing to produce and edit a booklet.



④2015年 1月 January 2015

まち歩きルート選定ワークショップ Workshop to select the walking route

「出来上がるガイドブックを片手に、まち歩きをしたら？」をテーマに、日本人、外国人市民が一緒になってコースを選定。日本人が中心に考えたコース、外国人市民が中心に考えたコースの2コースを選定しました。



⑤2015年 3月 March 2015

まち歩きフィールドワーク Walking the route

日本語と英語両方でガイドしながら、出来上がったガイドブックを片手に実際に市内をまち歩き。

関係者一覧 List of participants

ワークショップ参加者数 (延べ284名)

市民ライター参加者一覧(29名)

横瀬 加寿子/高橋 彩/高橋 マリ/ウ ジェナ ウェン ジュ/モニカ カッサブ/佐々木 亜衣子/フ ブンティ
ジャスティン ベルガス/茅原田 哲郎/鈴木 香織/佐藤 実/氏家 美幸/下新井田 佳奈/木戸 応樹/森 康仁
森川 浩司/伊東 美香/後藤 光正/佐藤 剛/田中 稔/関口 ユキコ/亀岡 幸康/ 鷹 律子/宮沢 武義
吉村 ゆかり/ロレナ ナタリ ブラザ ロハス/グティエレス アルバレス ホセ トマス/佐藤 麗/佐藤 しづ香

通訳・翻訳アドバイザー

株式会社ライフブリッジ 代表取締役 櫻井 亮太郎

リリーズ・トランサポート 莉々 紀子

ジャスティン ベルガス

翻訳・通訳市民サポート

鷹 律子/氏家 美幸/佐藤 実/岡部 美保子/佐野 まりな/工藤 雅教/吉村 ゆかり

編集・ファンリテーター

後藤 光正

プロジェクト運営 小野 晴久/宮沢 武義

デザイン 千葉 あずさ

表紙写真 茅原田 哲郎

編集サポート 関口ユキコ

取材協力 アーバンキャステール川内(芳賀 光伸)/ (公財)瑞鳳殿

(公財)仙台国際交流協会 留学生交流委員の皆さん、外国人市民の皆さん

本当にたくさんの方にご協力をいただきました。深く感謝いたします。センダイ市民が団結して作り上げたガイドブックが多くの方のお役にたつことができましたらうれしいです。

編集長 後藤 光正

Speak out about Sendai
はじめて仙台を訪れる人へ市民が伝える
SENDAI GUIDEBOOK

発行日 2015年3月
制作 Speak out about Sendai 編集委員会
株式会社ソノベ・仙台市
（事務局（株）ソノベ内センダイ自由大学）
発行 （公財）仙台国際交流協会、
テンプスタッフ・カメイ株式会社
協力 株式会社 ソノベ
〒980-0811 仙台市青葉区一番町3-3-19
編集・印刷 022-263-4420
電話 http://sendai-guide.com/
WEB

SENDAI GUIDEBOOK
Speak out about Sendai:

Sendai citizens write about their city for first-time visitors.

Published in Mar. 2015 by K. K. Sonobe and the City of Sendai
(Organized by: SENDAI JIYUDAI office of K. K. Sonobe)
Produced by Speak out about Sendai Editing Committee
With the cooperation of Sendai International Relations
Association (SIRA) and TEMPSTAFF KAMEI CORPORATION
Printed and edited by K. K. Sonobe
3-3-19 Ichibancho, Aoba-ku, Sendai, Miyagi 980-0811 JAPAN
Tel: 022-263-4420
Web: <http://sendai-guide.com/>